
МЕСТО КАТОЛИЦИЗМА В ДУХОВНОЙ ЖИЗНИ ВЬЕТНАМА

Чан Тхи Ким Оань

На протяжении всей истории Вьетнама, насчитывающей не одно тысячелетие, культурная и духовная жизнь общества этой страны определялась многими религиозными и идеологическими факторами. В каждый исторический период в духовной жизни вьетнамского народа доминирующие позиции занимало то одно, то другое религиозное или идеологическое учение, не исключая одновременного сосуществования и других учений и религий. Они получали распространение в различных районах, среди разных групп населения, оказывая подспудное влияние на главенствующее в данный момент учение. Неизменным оставалось одно — религия участвовала во всех сферах духовной культуры и оказывала существенное влияние на культурную жизнь Вьетнама в материально и в нематериально выраженных формах.

Наиболее ярко влияние духовной культуры Запада на Вьетнам проявилось в католицизме; именно эта религия играла роль одного из первых инициаторов «встреч цивилизаций», «диалога культур», культурного обмена между нациями, государствами. О значительном влиянии католицизма на вьетнамскую культуру часто говорят в связи с деятельностью миссионеров, принесших во Вьетнам систему латинской письменности и участвовавших в создании национальной вьетнамской латинизированной письменности «куок нгы».

Целью миссионеров, латинизировавших вьетнамскую письменность, было облегчение задачи евангелизации, а также освобождение вьетнамцев от китайской иероглифики и конфуцианской культуры. Кроме того, миссионеры хотели познакомить вьетнамцев с западными языками и, в первую очередь, с французским. Этот труд был совместным, поскольку в нем участвовали многие приверженцы католицизма как из стран Запада, так и из Вьетнама. Результаты этих усилий проявились в составлении трех словарей: аннамитско-португальского (1) (составитель — отец Гаспар де Амараль), португальско-аннамитского (отец Антонио Барбоса) и аннамитско-португальско-латинского (отец Александр де Род).

С приходом католицизма во Вьетнам его художественная культура, не утрачивая своего колорита, только обогатилась. Католицизм дал основания для возникновения нового типа культуры, изучению которого следует сегодня уделять как можно больше внимания. Относительно недавно сделаны первые шаги в изучении католически окрашенной прозы и поэзии. Многие современные исследователи считают, что первым вьетнамским рассказом следует считать рассказ «Отец Лазаро Фиен» Нгуен Чаунг Куана. Католическая газета «Нам ки дия фан» была первой газетой, выпущенной вьетнамскими журналистами. Долгое время, однако, католическая проза и поэзия были представлены только историями о святых и чудесах, написанных на номе (древняя вьетнамская письменность), как, к примеру, история о святом Александре. Были также произведения в жанре «ван», повествующие о жизни Святой Марии или о жизни и чудесах святых.

Можно смело сказать, что в рамках католицизма того периода не было создано выдающихся произведений, достойных войти в сокровищницу вьетнамской прозы и поэзии. Не было и плеяды католических поэтов и писателей, достойных сравниться с буддийскими монахами эпохи Динь, Ле, Ли и Чан, стихи которых занимают яркое место в средневековой вьетнамской словесности. И тем более нет среди первопроходцев католической прозы и поэзии великих прославленных поэтов, таких как Нгуен Чай, Нгуен Ты Тан, Ле Тхань Тонг, Нгуен Зу. Тем не менее, влияние католицизма на вьетнамскую культуру оказалось значительным. Именно под его влиянием литература северной части Вьетнама (Бак бо) достигла существенных успехов в разнообразии идейного содержания, художественной выразительности, становлении литературных жанров.

По мнению исследователя Нгуен Хонг Зьонга, самым значительным вкладом католицизма во вьетнамскую культуру являются «произведения в жанрах „ка“, „ве“, „ван“» [1. С. 262]. Эти жанры существовали во Вьетнаме еще до распространения католицизма. Они относятся к простонародной литературе и писались, главным образом, в стихотворной форме. Вьетнамские католики использовали эти жанры прежде всего для передачи основ нового вероучения. Произведения в жанре «ван» появились одними из первых и достигли значительных успехов в освещении основ и нюансов христианских тем. Типичными произведениями этого жанра являются “Alêxu” (автор неизвестен), Inê tử đạo (автор неизвестен), Thánh Giuse, Ông Tôbia (Александр де Род, 1611—1687). Большинство «ванов» исполнялось под музыку, а их тексты создавались с учетом особенностей ритмики народных песен.

В произведениях в жанрах «ка» и «ве» излагалось содержание Библии, церковного устава, религиозных догматов. «Ка» — это жанр эпической песни, его основой становился библейский текст, религиозные догматы, церковный устав, облеченные в стихотворную форму в размере «лук бат» (2), в размере «шаунг тхат лук бат» (3), а иногда и без размера, но обязательно с рифмой, мелодикой, делающими текст «ка» легким для запоминания и выучивания наизусть. Особенностью произведений в жанре «ве» является наличие четырех слов в каждой стихотворной строке.

При создании католических произведений в жанрах «ка», «ве» и «ван» использовался язык народных масс — широко употребляемый, простой и к тому же понятный. Кроме того, задействовался язык протовьетнамцев, например, слова “mơn”, “mạy”, “phàm” [1. С. 253]. Развернутые католические проповеди проникали во Вьетнам через произведения в жанрах «ка», «ве» и «ван», излагающих содержание Библии и церковного устава. Создаваемые вьетнамскими католиками, эти произведения были преисполнены местной традицией и богатой народной культуры. Католицизм влиял и на летописную литературу и литературу на номе. Можно вспомнить такие произведения, как «Восьмидневный катехизис» (“Phép giảng tám ngày”), «Маршрут евангелизации» (“Hành trình truyền giáo”).

В сфере периодической печати, как сообщает До Куанг Хынг, ситуация была такова: «...до 1945 года в нашей стране существовало около 40 изданий на рели-

гиозную тематику для различного возраста. Больше всего среди них было католических изданий (свыше 20)». Первая католическая газета — «Нам ки дия фан» — вышла в Сайгоне в 1908 г.; вслед за ней стали выпускаться газеты «Тхань тхе» (с 1919 г. в Фат Зиеме), «Тхань зяо туан бао Бак ки» (1920—1923), «Конг зяо тиен хань» (1936—1938) и другие. Многие талантливые журналисты, такие как Чыонг Винь Ки (1837—1898), Хуинь Тинь Куа (1834—1907), создали стиль газеты «Тэй хаук», который можно охарактеризовать как «изложение событий так, как о них говорят в повседневной жизни». Ранее многие газеты нашей страны представляли собой правительственные ведомости, специализирующиеся на публикации правительственных текстов.

В целом, католическая пресса до 1945 г. отличалась богатым оформлением: «...оформление было изысканным и достаточно красивым. Материал печатался в столбцах и был проиллюстрирован фотографиями. В основном, использовалась национальная вьетнамская письменность „куок нгы“; в некоторых газетах публиковали также отдельные материалы на французском и на китайском языках». Тематика материалов большинства католических изданий была библейской; кроме того, иногда в них печатались новости экономической, общественной и политической жизни страны.

Традиция выпуска периодической печати во Вьетнаме была целиком основана на западных канонах. При этом диалог между культурой Востока и культурой Запада начался в южной части Вьетнама (Нам Бо) благодаря именно католической прессе. С появлением периодической печати стало возможным распространение новостей широким массам. Следует также отметить, что католическая пресса обладала собственным творческим стилем, отличавшим ее от западной прессы. Благодаря использованию национальной вьетнамской письменности «куок нгы», что стало возможным в эпоху «умиротворенного Юга», наследие многих ученых, писавших статьи для газет того времени, сформировало сокровищницу языка, бесценную для народа и исследователей языка, народной культуры и религии.

Католическая пресса непрерывно развивалась с момента создания и эволюционирует до сих пор: новые газеты, такие как «Конг зяо ва ван хоа зан топ», выпускаемая объединенным католическим комитетом города Хо Ши Мина, «Нгыой Конг зяо», «Конг зяо ва зан топ», держат читателя в курсе новостей культурной и общественной жизни, публикуют исследования о католицизме, политическом курсе партии по отношению к католицизму, католической культуре. Эти газеты предназначены для всех жителей страны, а не только для католиков. Католическая пресса в значительной мере способствует укреплению позиций католиков в деле построения и развития экономики страны на основе развития культурных традиций, проникнутых национальным колоритом.

Таким образом, католицизм, распространившийся среди жителей равнины Бак Бо — северной части Вьетнама, — не только обогатил вьетнамскую литературу, привнес в нее народную поэзию, но и внес важный вклад в развитие всей духовной культуры вьетнамцев в сфере языка — от философии до поэзии и периодической печати. Помимо этого, католическая художественная литература спо-

собствовала становлению национальной вьетнамской письменности «куок нгы», что явилось важным вкладом католицизма в культуру Вьетнама.

Появление прессы повлекло за собой формирование современной литературы. До того как Фан Тю Чинь напечатал в газете «Данг ко чунг бао» агитационное стихотворение, посвященное движению Обновления (1907 г.), в Сайгоне с 1901 г. в газете «Нонг ко мим дан» выходили статьи о поощрении развития торговли и о реформировании сельского хозяйства. До Первой мировой войны в журнале «Донг Зьонг» публиковались переведенные Нгуен Ван Винем стихотворения, романы и пьесы французских авторов. В 1925 г. ханойское общество «Хой кхай чи тиен дык» наградило премией Нгуен Чаунг Тхуата за роман «Арбуз». В первые годы XX в. в Сайгоне была напечатана повесть «Злоключение вдовы из Фан Иена» Чьонг Зюи Тана. Особо следует отметить Нгуен Чаунг Куана — последователя Чьонг Винь Ки, обучавшегося во Франции вместе с императором Хам Нги. Рассказ Нгуен Чаунг Куана «Отец Лазаро Фиен», написанный на французском языке, но чрезвычайно ценный по содержанию, был напечатан в Сайгоне в 1887 г. Также стоит отметить роман Чан Тинь Тиена «Напрасно обвиненная Хонг То Ань» (1901 г.) и роман Нгуен Тинь Шата «Чудесная встреча двух благородных сердец». Хотя у этих авторов были разные политические взгляды, их вклад в развитие народной культуры заслуживает уважения; в сфере литературы и периодической печати их деятельность часто была связана с передовой западной культурой.

Таким образом, пресса и литература Вьетнама конца XIX — начала XX в. создали условия для диалога внутри католической культуры, диалога между культурами Запада и Востока на вьетнамской территории. Все это было в высшей степени важным явлением, поскольку такой диалог заложил фундамент развития периодической печати, литературы в современном смысле. Во времена колониализма противостояние поработавшей культуре было достаточно сильным, и распространение этой культуры носило характер насаждения. Но после обретения страной независимости новая культура, наследие колонизаторской власти, не только сохранилась, но и послужила строительству страны. Этот процесс был процессом деколонизации, но одновременно и процессом европеизации, носящим добровольный характер, характер свободного выбора по собственной инициативе. Особенно глубоким было влияние католицизма на духовную и культурную жизнь вьетнамцев, живущих в северной части Вьетнама (равнина Бак Бо).

Наряду с несомненным вкладом в развитие культурной и духовной жизни северной части Вьетнама, католицизм также создал ряд ограничений, несовместимых с культурой Вьетнама, и поэтому вьетнамцам, принявшим католицизм, приходилось проходить через «внутреннюю борьбу, ужасные душевные муки» [2. С 27—35]. Но в итоге им удавалось соединить в своих представлениях эту в высшей мере чуждую религию с местными верованиями, обычаями и культурой. Речь, прежде всего, идет о совмещении веры в Единого Бога с культом предков. Эти ограничения католицизма, рассматриваемые в культурном аспекте, больше всего, по-моему, проявляются в том, что до сих пор среди верующих вьетнам-

цев есть те, которым вера приносит болезненные переживания, чувство самоуничтожения. Они отдаляются от народа в культурном отношении, им трудно соблюдать религиозные предписания, они еще не смогли глубоко осознать целомудренный дух Второго совета Ватикана и дух нескольких посланий Вьетнамского епископального совета, открывших дорогу интеграции и сплоченности католицизма и народной культуры.

В принятом Советом Епископов в 1980 г. общем послании вьетнамской католической общины говорилось: «Жизнь с Евангелием в душе в глубине нации для служения счастью соотечественников». Это путь политико-социальных преобразований, по которому католическая община может идти вместе с народом. Но также это и постановление о культуре народа, в которую католицизм вносит свой вклад. Католическая культура обогащает и делает ярче духовную жизнь Вьетнама.

Воспринимая иностранную культуру в процессе общения с ней, вьетнамцы следуют принципам защиты суверенитета, традиционных ценностей и национальной самобытности и одновременно осознают, что необходимо меняться, чтобы быть способными сделать свое государство сильным, защитить его, обустроить согласно современным тенденциям и идти в ногу с державами всех пяти континентов. Именно поэтому внешние факторы играют важную роль в процессе развития культуры Вьетнама. Каждый раз, когда страна испытывает гнет чужестранцев, растет и закаляется национальное самосознание вьетнамцев. И чем ожесточеннее освободительная борьба, тем более сильным изменениям подвергается культура, когда страна воспринимает одновременно как современные методы противника, так и самое ценное из его культуры. Поэтому вьетнамцы обычно говорят: «заимствуем, но не уподобляемся».

Итак, можно сказать, что наибольшее влияние на духовную жизнь людей оказывает религия. При этом религия может иметь в своем содержании и негативные, ограничивающие моменты, но, в сущности, религия — это культура, один из ее источников. И заимствование религии, будь то буддизм или католицизм, — во Вьетнаме это в первую очередь заимствование культуры извне в мир, приверженный традиции, с целью создания новой передовой культуры, которая, однако, проникнута национальным колоритом Вьетнама. Культурная среда Вьетнама, покоящаяся на культуре Юго-Восточной Азии с ее специфическими чертами, позже восприняла культуру Китая (через даосизм и конфуцианство), культуру Индии (через буддизм), а потом и западную культуру (через католицизм). Когда западные журналисты спрашивали Хо Ши Мина о коммунизме или учении Сунь Ятсена, то он отвечал: «Учение Конфуция заботится о нравственности человека. Учение Иисуса заботится о человеколюбии. Учение Маркса основывается на диалектике. Учение Сунь Ятсена требует соответствия условиям своей страны»; «Конфуций, Иисус, Маркс, Сунь Ятсен — все они не имели ничего общего в своих взглядах, ведь так? Но все они хотели принести пользу обществу. Уверен, что если бы они были живы сегодня и жили рядом, то вполне поладили бы друг с другом». Что касается буддизма, то его идеи милосердия, помощи бедствующим встретились

с основными идеями Хо Ши Мина о «спасении страны», «спасении народа», «помощи обездоленным».

В современных условиях в первую очередь преобладают тенденции глобализации и усиления международных связей. При непрерывных изменениях в обществе религии также должны обновляться, чтобы соответствовать духовной жизни современного человека, и усиливать свое влияние для строительства мира всеобщего согласия, прогресса и счастья. Однако при всех прогрессивных идеях религии должны признавать, что существуют ограничения в процессе распространения их влияния на духовную жизнь вьетнамцев.

Необходимо обновлять и качественно улучшать религиозное сознание на данном этапе. В настоящий момент положение дел таково, что религия и ее влияние на вьетнамское общество в целом, и на духовную жизнь вьетнамцев в частности, имеют ограничение на свободную их интеграцию. Это приводит к тому, что многие люди еще не имеют достаточно четкого осознания сущности, роли и функций религии в общественной жизни, в результате чего это осознание искажено. Можно привести некоторые яркие примеры того, как абсолютизация религии ведет к суеверию, истовой, но слепой вере, или к ее дискриминации и запрещению. В силу этого необходимо развивать тенденции по изменению положения религии в обществе, стимулировать научные исследования в области религии, чтобы иметь возможность анализировать и объективно оценивать тенденции каждой религии (буддизма, католицизма, протестантизма, ислама) в отношении культурной жизни, общества.

В настоящее время коммунистическая партия Вьетнама и конкретные религиозные организации стремятся к общей политике, которая бы сочеталась и, более того, была направлена на усиление контроля над религиозной деятельностью. Настоятельная потребность в этой общей политике продиктована, в том числе, современными условиями рыночной экономики (например, политикой открытых дверей, интеграцией, международным обменом). Так же как все другие религии мира в условиях глобализации, религии во Вьетнаме вынуждены противостоять вызову эпохи. Им приходится изменяться, чтобы адаптироваться к новому времени — отбрасывать лишнее, вредное и сохранять положительное, воспринимать только самое ценное из иностранной культуры, одновременно ликвидируя негативные факторы в процессе обновления. Это значит, прежде всего, что нужно модернизировать культуру, развивать национальную самобытность народов Вьетнама. В этом контексте религия мыслится как один из факторов модернизации и развития социально-экономических процессов в стране. Все религии должны изменяться, чтоб сочетаться с тенденциями развития национальной культуры, т.е. интегрироваться в культуру нации. Процесс интеграции всех религий в культуру вьетнамцев на севере страны — это процесс их вьетнамизации, который проходит в различных формах: от модернизации способов распространения книг и идей до изменений в ритуале, способе бытования, храмовой архитектуре, чтобы лучше соответствовать традиционной духовности, культурному своеобразию вьетнамцев.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Аннаммитский — древний вьетнамский язык.
- (2) Лук бат — особая форма стихотворения, где в верхней строке 6 слов, а в нижней 8.
- (3) Шаунг тхат лук бат — особая форма стихотворения, где происходит чередование двух строк по 7 слов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Нгуен Хонг Зьонг*. Религия в отношении с культурой и его развитие во Вьетнаме. — Ханой, 2004. — На вьет. языке.
- [2] *Нгуен Хонг Зьонг*. Конвергенция традиционной культуры Вьетнама в ходе истории // *Nghiên cứu Đông Nam Á*. — 1993. — № 1. — Октябрь. — На вьет. языке.
- [3] *Leopold Cadier*. О культуре и традиционной вере вьетнамцев. — Ханой, 1997. — На вьет. языке.
- [4] *Фам Ван Донг*. Культура и современность. — Ханой, 1994. — На вьет. языке.
- [5] *Чан Ван Жау*. Духовные и традиционные ценности вьетнамцев. — Ханой, 1980. — На вьет. языке.
- [6] *Ле Ван Лой*. Взаимоотношения религии и культуры. — Ханой, 1999. — На вьет. языке.

THE IMPACT OF CATHOLICISM ON THE SPIRITUAL LIFE OF VIETNAM

Chan Tkhi Kim Oan